

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 四年 三月 二十四日 カイロで
平成 四年 五月 二十七日 効力発生
平成 五年十一月 二十四日 告示

(外務省告示第五八二号)

目次

ページ

日本側書簡	六九七
1 円借款の供与	六九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	六九七
3 借款の対象	六九九
4 生産物又は役務の調達	六九九
5 生産物の海上輸送及び海上保険	六九九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六九九
7 借款、利子等の免税	七〇〇
8 借款の適正使用等	七〇〇
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	七〇〇
10 協議	七〇〇
エジプト側書簡	七〇二
エジプトとの円借款取極	六九五

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下でエジプト・アラブ共和国に対して供与される日本国の借款(今次事態によって影響を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環として日本国政府によって表明されたもの)に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百二十四億九千万円(一二、四九〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、ベニスエフ・セメント工場建設計画Ⅲ(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むこと

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Cairo, March 24, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended to the Arab Republic of Egypt with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, under the Financial Recycling Scheme, announced by the Government of Japan as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries affected by the current situation:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion four hundred and ninety million yen (¥12,490,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of Beni-Suef Cement Factory Construction Project III (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Fund. The terms and conditions of the

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

借款、利
子の免
税等

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

7 エジプト・アラブ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課されることのあるいかなる財政課徴金又は租税も課されないことを確保する。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、妥当な要請が行われた場合には、日本国政府に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英

7. The Government of the Arab Republic of Egypt will secure that the Fund will not be subject to any fiscal levies or taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure that:

(a) The loan be used properly and exclusively for the project, and

(b) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt will, whenever reasonably asked, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese,

語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月二十四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

エジプト
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がエジプト・アラブ共和国政府
の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、閣
下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみな
し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了し
た旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日
本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意す
る光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年三月二十四日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, March 24, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Arab Republic
of Egypt that the foregoing is also the
understanding of the Government of the Arab
Republic of Egypt and to agree that Your
Excellency's Note and this Note in reply shall
be considered as constituting an agreement
between the two Governments, which will become
effective upon the receipt by the Government
of Japan of the written notification from the
Government of the Arab Republic of Egypt of
the completion of necessary domestic
procedures for the entry into force of such
agreement.

This Note is written in the Arabic,
Japanese and English languages, each text
being equally authentic, and in case of any
divergence in interpretation, the English text
shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラー

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がエジプト政府に対し、百二十四億九千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。